

翻译四步骤理论视角下《人间天堂》译文的对比研究

◆ 刘晓雪

(上海海事大学 上海市浦东新区 201306)

摘要:《人间天堂》是菲茨杰拉德的第一部小说,既是一部记录了作者本人生活体验的自传体小说,又是一部忠实反映了一战后美国青年一代理想遭到幻灭、精神一片迷惘的社会纪录片。它是一部世人公认的杰作,是“迷惘的一代”的真实写照,因此,翻译《人间天堂》就具有十分重要的意义。本文以翻译理论家乔治·斯坦纳在哲学阐释学基础上提出的翻译四步骤理论为指导,即从阐释翻译过程中“信任”、“侵入”、“吸收”、“补偿”四个步骤的角度,对姚乃强和吴建国的《人间天堂》译本进行对比分析和研究,从而使我们在这一翻译理论基础上对翻译能有一个更加透彻的认识,也能学会运用翻译理论来指导实际翻译。

关键词:《人间天堂》;翻译四步骤;对比研究

一、乔治·斯坦纳翻译四步骤理论

乔治·斯坦纳 1929 年生于法国巴黎,著作等身,在文学创造、语言评论和哲学方面均有很深造诣。他主要的研究领域为比较文学,写了大量关于在现代历史背景下语言、文学和社会关系,以及是大屠杀的社会影响方面的文章。在文学批评上,他的视角延伸向了文化与哲学,在翻译,语言和文学的本质问题上的观点独树一帜。

阐释学通常指的是有关理解和解释文本意义的理论或哲学,伽达默尔是哲学阐释学的代表人物,他认为:“理解总是以历史性的方式存在的,无论是阐释的主体(读者或接受者)还是客体(文本)都内在地嵌于历史之中,因此有其无法消除的历史性。”翻译理论家乔治·斯坦纳将阐释学运用于翻译研究,他以哲学阐释学为理论基础在其代表作《通天塔:语言与翻译面面观》中把翻译过程分为四个步骤,即信赖、侵入、吸收和补偿,这是一种描述文学翻译过程的模式。

二、《人间天堂》译文对比分析

1. 增译法

增译法是指根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在翻译时增添一些词、短句或句子,以便更准确地表达出原文所包含的意义。这种方式多半用在汉译英里。

例 1

原文:“Your shirt stud—it hurt me—look!” She was looking down at her neck, where a little blue spot about the size of a pea marred its pallor.

吴译文:“你胸前的那个扣子——弄得我好痛啊——你瞧!”她低头望着自己呈 V 字形敞开着的领口,那下面果然有个如豌豆般大小的青紫色小斑点,使她白皙的肌肤上出现了一个美中不足的小小瑕疵。

姚译文:“你衬衣上的饰物——把我弄得好疼——瞧!”她朝自己头颈看了一下,白白的头颈上面留下一个像豆子大小的青块。

分析:原文中的“neck”有脖子、颈部和领子的意思,又根据原文中的“look down”知道女孩是想要低头往下看的,但常识是人低头不可能看见自己的脖子和颈部的,姚将它翻译成“朝自己头颈看了一下”是不正确的,也不符合常识。而吴将其增译成“低头望着自己呈 V 字形敞开着的领口”,首先翻译的是符合常识的,其次增译的部分也为后面作了铺垫,因为是 V 字形领口,所以她才能让艾默里去看她皮肤上的斑点。

例 2

原文: She was looking at him with something that was not a smile, rather the faint, mirthless echo of a smile, in the corners of her mouth.

吴译文:她定定地望着他,脸上带着一种异样的表情,却不是微笑,而是挂在她嘴角边的一丝淡淡的、没了欢乐的、刚才的笑靥残留下来的痕迹。

姚译文:她瞧着他,嘴角上挂着一种与其说是微笑,还不如说是对微笑的一种淡然而无情的回报。

分析:姚将“echo of a smile”译为“对微笑的回报”,首先句子不通顺,其次是意思不正确,虽然 echo 是有回响,反响的意思,但不能就这样直接翻译,而吴将其增译为“刚才的笑靥残留下来的痕迹”,句子读起来很通顺,符合中国人的阅读习惯。在读这句话时,很明显第一句要比第二句更有画面感,吴通过增译让句子更通顺,让不懂原文的人更易于理解译文。

2. 四字格

四字格是指汉语中广义的四字词组,它既包括机构严密、不能随意拆分的四字成语,如“熙熙攘攘”“悲欢离合”等等;也包括任意组合而成但结构相对紧的四字组合,如“喜上加喜”“悲喜人生”等等。英语中的许多单词、短语、成语、句子在汉语中都可以找到非常形象生动的四字格进行翻译,英译汉时如使用恰当,可使译文达到锦上添花的效果。

	原文	吴译文	姚译文
例 3	lifting up a most pathetic face	一张哀婉动人的脸	一脸悲伤欲绝的样子
例 4	You're not very sympathetic.	你这人就是不太懂得怜香惜玉	你一点同情心都没有
例 5	she interrupted.....	不依不饶	她打断他的话
例 6	an ironic mockery	一个令人啼笑皆非的莫大嘲弄	在玩弄讽刺

分析:在对比过吴和姚的译文后,可以发现吴使用了大量的四字格翻译,而姚使用频率较低。

例 3 中,“pathetic”就有“哀婉动人”的意思,根据上下文,这里是在描写伊莎贝尔因为脖子被揉红而觉得很伤心,吴用的“哀婉动人”即表现了她的悲伤,又描述出了一个妙龄少女哭泣时的样子,让读者很有画面感。姚将其翻译为“悲伤欲绝”,这样翻译也符合原文意思,但与吴的相比,少了一种对少女的娇俏的描述。例 4、5、6 中,姚没有使用四字格,虽然也清晰表达了原文的意思,但没有吴的翻译更加符合中文表达习惯,中文惯用成语,四个字能代表很深刻的意思,言简意赅。

在以上例子中,姚和吴都做到了翻译四步骤中的信赖和侵入环节,都表达出了原作者想要表达的意思,但在吸收和补偿环节,吴的译文更胜一筹,吴在理解原文的基础上,给译文注入了新的活力,使其更符合读者的阅读习惯。

三、结论

通过对《人间天堂》吴建国和姚乃强的译文进行对比分析可以发现他们的译文都各有特色和优势,不能说谁的译文更好或是不好,而是要通过对比研究吸取经验从而做好翻译工作。两个版本的译文都很好的遵从了乔治·斯坦纳翻译四步骤理论,《人间天堂》是一部世人公认的杰作,可以帮助中国读者深入了解美国文化,非常有翻译和阅读价值。

参考文献:

- [1] George Steiner. (2001). After Babel: Aspects of Language and Translation. Shanghai, Shanghai Foreign Education Press.
- [2] 柯平(Ke Ping). 英汉与汉英翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 1993年, 37页.
- [3] 连淑能(Lian Shuneng). 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993年, 48页.

作者简介: 刘晓雪, 女, 1994年11月, 安徽六安人, 硕士学位, 上海海事大学, 研究方向: 笔译理论与实践。